Course Prerequisite: Consent of department

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?  
☐ Yes  ■ No, not needed, no such projects involved

Community Service Learning component  
■ Required  □ Optional  □ None

Past or Representative Evaluative Course Material Available  
☐ Exam registry – Students’ Union  
http://www.su.ualberta.ca/services_and_businesses/services/infolink/exams  
☐ See explanations below  
☐ Document distributed in class  
☐ Other (please specify)  
■ NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)  
☐ Yes  ■ No

Course Description and Objectives:  
This seminar has several complementary objectives: 1) to introduce the students to research tools and methodologies in translation studies; 2) to give them the opportunity to gain hands-on experience and reflect on the social aspects of translation through the CSL component; 3) to teach a class on a topic of their choice, gain pedagogical experience and reflect on the translation of unconventional genres; 4) to work on a publishable essay in relation to their ongoing MA and PhD research; 5) to take part in a public event devoted to French Nobel prize winner Patrick Modiano.

Texts:
**Required**
- The course material will be posted on Moodle or distributed to the students
- French-English bilingual dictionary (e.g. Robert & Collins, Harrap’s)
- French dictionary (e.g., Larousse, Petit Robert)
- English dictionary (e.g., Cambridge, Oxford)

**Recommended**

**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assignment</th>
<th>Date</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Presentation on “translation and the community”</td>
<td>February 5</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>Presentation on the translation unconventional Genres</td>
<td>March 17 &amp; 19</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>The “Modiano” project</td>
<td>March 24</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>CSL Translation project</td>
<td>First version (February 10)</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Final version and Commentary (March 19)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Research project</td>
<td>April 4</td>
<td>25%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Outline and Annotated bibliography (March 10)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Presentation of the research project</td>
<td>April 2 &amp; 4</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation</td>
<td>Assessed at the end of the semester</td>
<td>10%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Explanatory Notes on Assignments:**

- **Presentation on “translation and the community”:** In connection with the seminar CSL component students will be asked to present on the multifaceted relationships between translation and the community. Their presentation will help graduate and undergraduate students reflect on the ethical and political implications of CSL as well as on the status of the translator as an agent of social change.
• **Presentation on the translation of unconventional genres**: Students will pick an unconventional genre (e.g., comics, spoken words), explain the challenges arising from translating such genre and imagine a related pedagogical activity.

• **The “Modiano” project**: Students will take part in a public round table devoted to French Nobel prize Patrick Modiano. Each student will shed light on the relation between P. Modiano and translation from a particular perspective (e.g., his relationship to other languages, translations of some of his works, criticisms of past translations done of his work)

• **The CSL translation project**: The CSL translation project will give students the opportunity to gain hands-on experience by translating for two community partners.

• **The research project**: Students will have the opportunity to work on a publishable essay in relation to their ongoing MA or PhD research.

**Required Notes:**

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University calendar.”

**Academic Integrity:**

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at [http://www.governance.ualberta.ca/en/ CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx](http://www.governance.ualberta.ca/en/ CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx)) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

**Learning and Working Environment:**

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

• Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
• If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice ([http://www.ombudservice.ualberta.ca/](http://www.ombudservice.ualberta.ca/)). Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at
**Academic Honesty:**

All students should consult the information provided by the Office of Judicial Affairs (http://www.osja.ualberta.ca/Students.aspx) and the Academic Integrity Undergraduate Handbook (http://www.osja.ualberta.ca/en/Students/UndergraduateHandbook.aspx) regarding the definitions of plagiarism and its consequences when detected. If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the Academic Discipline Process (http://www.osja.ualberta.ca/TheDisciplineProcess.aspx)

**Recording of Lectures:**

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the instructor.

**Attendance, Absences, and Missed Grade Components:**

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.3.html#23.3 and 23.5.6 (http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course, students missing three classes and more without providing acceptable justification will receive 0% for participation.

**Policy for Late Assignments:**
Late work will not be accepted unless special arrangements have been made with the instructor prior to the due date. Under no circumstances will the MLCS main office (Arts 200) receive assignments from students to be given to instructors. You may not leave your assignment outside the instructor’s door; you must slip it under the door if you are delivering an assignment outside office hours.

Specialized Support & Disability Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please inform your instructor during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; email ssdsrec@ualberta.ca; phone 780-492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below ("MLCS Graduate Grading Scale"). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

MLCS Graduate Grading Scale

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade</th>
<th>Percentage</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A+</td>
<td>97-100</td>
<td>Excellent</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>93-96</td>
<td>Excellent</td>
</tr>
<tr>
<td>A-</td>
<td>90-92</td>
<td>Excellent</td>
</tr>
<tr>
<td>B+</td>
<td>87-89</td>
<td>Good</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>79-86</td>
<td>Good</td>
</tr>
<tr>
<td>B-</td>
<td>74-78</td>
<td>Satisfactory</td>
</tr>
<tr>
<td>C+</td>
<td>68-73</td>
<td>Satisfactory</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>63-67</td>
<td>Failure</td>
</tr>
<tr>
<td>C-</td>
<td>58-62</td>
<td>Failure</td>
</tr>
<tr>
<td>D+</td>
<td>54-57</td>
<td>Failure</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>50-53</td>
<td>Failure</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>00-49</td>
<td>Failure</td>
</tr>
</tbody>
</table>